

GENERAL LIBRARY  
JAN 21 1921  
UNIV. OF MICH

JAN 21 1921

# The Classical Weekly

Published weekly, on Mondays, except in weeks in which there is a legal or a School holiday, from October 1 to May 31, at Barnard College, New York City. Subscription price, \$2.00 per volume.

Entered as second-class matter November 18, 1907, at the Post Office, New York, N. Y., under the Act of Congress of March 3, 1879.

Acceptance for mailing at special rate of postage provided for in Section 1103, Act of October 3, 1917, authorized on June 28, 1918.

VOL. XIV, No. 12

MONDAY, JANUARY 17, 1921

WHOLE No. 381

## IMPORTANT PUBLICATIONS

### ON THE POSITION IN THE CLAUSE OF NE AND UT IN CERTAIN DOCUMENTS OF COLLOQUIAL LATIN. By WILLIAM T. ROWLAND, Ph.D. Pp. vii + 44. \$1.00 net.

"The author explains the preverbal position of *ne* and *ut* in colloquial Latin and applies this explanation with good results to certain vexed problems of modal syntax". *THE CLASSICAL WEEKLY*, Jan. 12, 1920.

### THE DREAM IN HOMER AND GREEK TRAGEDY. By WILLIAM STUART MESSER, Ph.D. Pp. ix + 105. \$1.50 net.

The author, who has made extensive collections of dream incidents and episodes in Greek and Latin literature, discusses their increasing complexity, growth and refinement, or decay, as an artistic literary device.

### VERGIL AND THE ENGLISH POETS. By ELIZABETH NITCHIE, Ph.D. \$1.50 net.

"Miss Nitchie's book is a faithful chronicle of the perverse interpretations, romantic distortions, superficial imitations, scholarly reconstructions, and sympathetic appreciations that Vergil has suffered at the hands of English writers". *N. Y. Nation*, Aug. 9, 1919.

### CLASSICAL ECHOES IN TENNYSON. By WILFRED P. MUSTARD, Ph.D. Pp. xvi + 164. \$1.25 net.

Tennyson's study of the classics is well known and through his poems one often lights upon classic allusions and quotations and upon passages where a subtle or unconscious memory of some ancient poet seems to have determined the choice of a word or the turn of a phrase.

### ENGLISH TRANSLATIONS FROM THE GREEK. A Bibliographical Survey. By FINLEY MELVILLE KENDALL FOSTER, Ph.D. Pp. xi + 146. \$1.50 net.

"This bibliography of translations from Greek into English appears, as far as we can test it, to be remarkably complete". *London Times*, Feb. 20, 1919.

### WAGNER'S DRAMAS AND GREEK TRAGEDY. By PEARL C. WILSON, Ph.D. \$1.50 net.

### COSTUME IN ROMAN TRAGEDY. By CATHARINE SAUNDERS, Ph.D. Pp. 145. \$1.25 net.

### THE SATIRE OF SENECA ON THE APOTHEOSIS OF CLAUDIUS. By A. P. BALL, Ph.D. Pp. vii + 256. \$1.25 net.

### STUDIES IN THE PHILOSOPHICAL TERMINOLOGY OF LUCRETIUS AND CICERO. By KATHARINE C. REILEY, Ph.D. \$1.25 net.

### STRESS ACCENT IN LATIN POETRY. By ELIZABETH H. DU BOIS, Ph.D. Pp. v + 96. \$1.25 net.

### DE INFINITIVI FINALIS VEL CONSECUTIVI CONSTRUCTIONE APUD PRISCOS POETAS GRAECOS. By C. J. OGDEN, Ph.D. Pp. 60. \$1.00 net.

### THE BELLUM CIVILE OF PETRONIUS. By FLORENCE T. BALDWIN, Ph.D. Pp. 263. \$1.25 net.

## COLUMBIA UNIVERSITY PRESS

LEMCKE & BUECHNER, Agents

30-32 EAST 20TH STREET

NEW YORK CITY

## Sight Work in Latin

gives the pupil invaluable opportunity for applying the fundamental principles already learned. Progressive teachers appreciate this fact and welcome texts that furnish sight work for the second and third years.

We have some especially interesting texts for sight work, a few of which are listed below.

**Bice's Sight Reading in Latin.** Cæsarian vocabulary. Eutropius, Aulus Gellius, Pliny, Nepos, etc.

**D'Ooge's Easy Latin for Sight Reading.** Perseus, Hercules, Viri Romae, Noctes Atticae.

**Howard's Latin Selections.** Occurrences in life and government identical with those of Cæsar's time.

**Paxson's Two Latin Plays.** A Roman school and a Roman wedding.

**Schlicher's Latin Plays for Student Performances and Reading.** Closely connected with Cæsar, Cicero, Virgil and Ovid.

**GINN AND COMPANY**  
70 Fifth Avenue, New York

## TO MEET THE NEW REQUIREMENTS

in Latin in New York State a new edition of Pearson's Essentials of Latin has been prepared. One hundred and thirty-six pages have been added. These include:

5 Pages of Ritchie's Story of Perseus

11 Pages of Heatley's Gradatim

9 Pages of Eutropius's Breviarium

Special lessons have been added covering the required work in vocabulary drill, word formation and derivation, uses of the genitive, compound verb lists of the first and second half years to be memorized.

---

**AMERICAN BOOK COMPANY**

NEW YORK

CINCINNATI

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

# The Classical Weekly

Entered as second class matter November 18, 1907, at the Post Office, New York, N. Y., under the Act of Congress of March 3, 1879  
Acceptance for mailing at special rate of postage provided for in section 1103, Act of October 3, 1917, authorized on June 28, 1918

VOL. XIV

NEW YORK, JANUARY 17, 1921

No. 12

## AN ANIMAL WEATHER BUREAU

The loci classici for weather lore in Latin are to be found in Vergil, in the First Book of the Georgics. Since commentators have not seen fit to quote parallel passages or to comment at length upon these passages in Vergil, there seems to be need of a comparative treatment of ancient weather signs derived from animals. This article may be regarded as a sort of postscript to the work of Royds, who in his book, *The Beasts, Birds and Bees of Virgil* (Blackwell, Oxford, 1914), shows no special interest in such prognostics.

As is the case with us, the ancients found a foreknowledge of weather conditions not only convenient, but profitable. In lieu of government prognostications they consulted, among other things, the animal weather bureau. We are informed by Pliny, N. H. 8.102, that nature has bestowed upon many animals<sup>1</sup> the faculty of observing the heavens, and of presaging the winds, rain, and tempests.

In comparing the relative ability of men and animals in prognosticating the weather, Aelian, *De Natura Animalium* 7.8, says that in all respects man is inferior and does not know of the changes before they occur. We find even Cicero, *De Divinatione* 1.15, writing as follows: *Inest in ranunculis vis et natura quaedam significans aliquid per se, ipsa satis certa, cognitioni autem hominum obscurior.* Aelian thinks that animals do not receive enough credit for their weather knowledge. He says that it arouses no admiration when an ox, by resting on its right side, serves notice that a storm is about to break, or when, by turning over to its left side, it shows that clear weather has come again. When, however, while it is still clear, a man appears in the theater or at the games clad for bad weather, it is a cause for astonishment, and all think that he is endowed with some divine intelligence.

Dogs, oxen, pigs, goats, serpents, and other animals know when a famine is approaching, and they are the first to detect the signs of a pestilence or of an earthquake. They know in advance when conditions are going to be salubrious and when there are going to be good crops. In these things they do not err, says Aelian, 6.16. Aristophanes, *Aves* 717-719, makes the birds say that, whatever man does, he first looks to them and their flying.

To animals was attributed even the power of speech. Achilles's horse talked with his master. Democritus went so far as to give some preparations from snakes

which would enable one to understand the language of birds (Pliny, N. H. 29.72).

It is but natural to suppose that the peasantry and the seafarers are more responsible for weather lore than are city dwellers. Agricultural and fishing communities are obviously more interested in weather conditions, and, in addition, have more opportunity for making observations in the animal world. As the presence or the absence of rain and storm has a very vital relation to the welfare of such persons, one is not surprised that a considerable body of rain lore grew up.

## RAIN AND STORM

*Numquam imprudentibus imber obfuit.*

So many are the signs of storm upon both land and sea that no one with eyes and ears open need be taken unawares, as we learn from Georgics 1.373-374. In 374-389 Vergil continues as follows:

For while 'tis brewing, cranes of lofty wing  
Retreat to lowland vales; the heifer scans  
The sky above and snuffs the passing breeze  
With nostrils wide; the swallow with shrill cry  
Flits round the pond, and from the marsh ooze  
The frogs in choir their age-long trouble sing;  
Often the ant from out her secret cells  
Bores her straight path and brings her eggs to air;  
A spacious rainbow drinks the rain; the crows<sup>2</sup>  
Their camp abandon and in martial line  
Depart, with clashing of unnumbered wings;  
Sea-birds of many a tribe, that haunt the fens  
Of Asia and Caÿster's waters fair,  
Eagerly splash their backs with showers of spray,  
Dive head down in the stream, and race along  
The rippling surface, while unrestingly  
They plunge with fury in the needless bath.  
With lifted voice the loud insulting crow  
Invokes the rain, and o'er some sandy marge  
Circles alone<sup>3</sup>.

Vergil's reference to the cranes reminds one of the cranes in *Iliad* 3.4-5, which 'flee the winter and the unspeakable storm and make for the streams of Ocean'.

If cranes fly early and in flocks, a storm is imminent; but, if they fly late and for a long time, the storm will come late. If they wheel about in their flight, they indicate stormy weather<sup>4</sup> (Th. 38)<sup>5</sup>. Their cries, too,

<sup>1</sup>It is surprising that an author so observant as Virgil and so intimately acquainted with the habits of animals, should distinctly use *cornix* for raven, and *corvus* for rook. Wedgwood, *Transactions of the Philological Society* (1854), 108. See Royds, 40 f.

<sup>2</sup>I use the translation by T. C. Williams (for this see *THE CLASSICAL WEEKLY* 10, 183-184).

<sup>3</sup>Hort translates, "it will be an early winter", justifying his translation by Aratus, *De Signis* 343 f. The paragraph containing these words lists, however, only signs of storms. The present writer does not believe that Aratus supports Hort's translation. In a number of other places the writer is under obligation to Hort's careful translation of Theophrastus.

<sup>4</sup>The abbreviations are to be interpreted as follows: Th. =

<sup>5</sup>Throughout this paper the word *animal* is used in the Latin sense.

summon rain (Ael. 1.44; compare Aen. 10.265). A heavy storm is brewing when they make from the sea to the land and fly in confusion (Ael. 7.7), or with loud cries search for food (Ar. 1021-1022). Aristotle, *Historia Animalium* 9.11, says that these birds fly high in order to have a wide prospect, and that, if they see clouds and storms coming, they descend and keep quiet<sup>6</sup>.

We are informed that it is a sign of rain when the swallow flies low and skims along the surface of the water near enough to ripple it every now and then with its wings or breast (Th. 15)<sup>7</sup>. The actions of the swallow are still considered a good indication of the weather, since it flies low only when hygrometric conditions prevent insects from going aloft. The swallow then descends for its prey<sup>8</sup>.

The raven is called by Horace, *Carm.* 3.27.10, *imbrium divina avis imminetum*.

It is a sign of rain if the raven, who is accustomed to make many different sounds, repeats one of these quickly and makes a whirring sound and shakes his wings. So too if, during a rainy season, he utters many different sounds, or if he searches for lice perched in an olive-tree. And if, whether in fair or wet weather, he imitates, as it were, with his voice falling drops, it is a sign of rain<sup>9</sup>.

It means the same thing when the raven flies high and screams like a hawk, or if, in fair weather, he does not utter his accustomed note (Th. 16); also when he calls late (Th. 39; compare Plutarch, *Moralia* 129 A). One can look for rain if ravens appear in flocks and shriek like hawks, or if they caw twice very loudly and flap their thick-feathered wings (Ar. 963-969). When the raven utters a great variety of sounds in winter, it is a herald of storm (Th. 40)<sup>10</sup>.

The *cornix*, or crow proper<sup>11</sup>, predicts storm by cawing twice and then a third time, as well as by cawing late in the day (Th. 39; compare Ael. 7.7), or at night (Ar.

1022-1023). By descending with cries to the water and sprinkling itself, it may indicate the same thing (Pl. 18.363). One of this bird's epithets is *ὕεραυρις*, 'rain-seer' (Euphorion, *Frag.* 65). Horace's *aquae augur* (*Carm.* 3.17.13) seems like a literary echo. At times the cry of both raven and crow may mean wind as well as rain (Lucretius 5.1083-1086)<sup>12</sup>:

Et partim mutant cum tempestatibus una  
raucisonos cantus, cornicum ut saccla vetusta  
corvorumque greges, ubi aquam dicuntur et imbris  
poscere et interdum ventos aurasque vocare<sup>13</sup>.

Theophrastus makes several statements about the finch. When it sings at dawn, it indicates storm or rain (Th. 23; compare Ar. 1023), but in the afternoon, rain (23). Singing in an inhabited dwelling, it preludes a storm (40). When a finch kept in a dwelling cries at dawn, it portends either a rain or a storm (19)<sup>14</sup>. The sparrow as well as the finch indicates storm by chirping at dawn (39).

Jackdaws have a great deal to say about the weather. They indicate a storm when they fly from the south (Th. 40), or when they cry late in the day (Th. 39; compare Ar. 1023). It means rain when they fly upwards and scream like hawks (Th. 16); when they appear in flocks and scream like hawks (Ar. 965-966); when they flap their wings under the eaves of a house (Ar. 970-971); when they cry late in the evening (Ael. 7.7); or when, as is the case with cocks, they shake out their wings over a pond or the sea in the manner of a duck (Th. 18). Storms are portended when they return late from their feeding (Pl. 18.363), or when they leave their feeding to return to their roosts (Ar. 1026-1027). When they fly, sometimes high, sometimes low, and scream like a hawk, it is an omen of frost as well as of rain (Ael. 7.7). Ovid, *Amores* 2.6.34, speaks of the jackdaw as *pluviae graculus aucter aquae*.

Rain will follow when a hawk perched on a tree flies farther within it and picks lice from itself (Th. 17)<sup>15</sup>, or

Theophrastus, *De Signis*; Ar. = Aratus, *Phaenomena*, to the end of which is generally added his *De Signis*; Ael. = Aelianus, *De Natura Animalium*; Pl. = Plinius, *Naturalis Historia*. I have not deemed it worth while to encumber this article by frequent reference to Avienus's translation of the *De Signis* of Aratus, or to the *Geoponica*. Thompson = D'Arcy Wentworth Thompson, *A Glossary of Greek Birds*. I am much indebted to this wonderful collection of material. I am indebted to a smaller degree to the delightful book by Professor E. W. Martin, *The Birds of the Latin Poets* (see *THE CLASSICAL WEEKLY* 10.143-144). Abbott = C. A. Abbott, *Animal Weather Lore in America*, *Popular Science Monthly* 28.635-643; Dunwoody = H. A. C. Dunwoody, *Weather Proverbs*, *Signal Service Notes*, No. IX; Dyer = Dyer, *English Folk-Lore* (1880); Fogel = E. M. Fogel, *Beliefs and Superstitions of the Pennsylvania Germans*, *Americana Germanica* 18. 221-241; Inwards = R. Inwards, *Weather Lore*; Owen = E. Owen, *Welsh Folk-Lore* (1896).

<sup>6</sup>"When the crane flies against the stream, she asks for rain; when with the stream, she asks for fair weather": Owen, 321.—"If a crane flies southeast, a rainstorm is near; if northwest, fine weather": *Journal of American Folk-Lore* 31.8.

<sup>7</sup>Compare Ar. 944-945; Pl. 18.363; Varro *Atacinus ap. Servium* in *Georgia* 1.375.

<sup>8</sup>For the same reason, presumably, fish jumping out of the water are supposed to give warning of storm. See Dunwoody, 50.

<sup>9</sup>Th. 16, as translated by Hort. See Ar. 966-967, and compare 'The raven wishes to imitate drops of rain' (Ael. 6.19).

<sup>10</sup>Compare also Ael. 7.7; Nicander, *Theriaca* 406, and the scholiast there; Pl. 18.362; Dracontius, *Laudes Dei* 1.527.

<sup>11</sup>I translate *cornix* by 'crow' and *cornus* by 'raven', without presuming to straighten out the ancient tangle.

<sup>12</sup>For other references to the crow, see *Thesaurus Linguae Latinae*, s. v. *cornix*, B, 2.

<sup>13</sup>"Ravens and crows, when they do make a hoarse, hollow and sorrowful noise, as if they sobbed, it presages foul weather approaching. Crows flocking together in great companies or calling early in the morning with a full and clear voice, or at any time of the day gaping against the sun, foreshews hot and dry weather: but if at the brink of ponds they do wet their heads, or stalk into the water, or cry much towards the evening, are signs of rain": Willsford's *Nature Secrets*, 133.—"When it <the crow> makes a hoarse hollow noise, it presages foul weather": Dyer, 81.—In Devonshire lore, when crows fly low, it is a sign of rain. When rooks or crows stay at home or return early in the day, rain should be expected; if they fly far away, it will be fair. In Greece, too, ravens bring the summer rain. See Walker, *Bird Legend and Lore*, 223, 226.—Compare also Hosmer's verses:

Warned is the reaper of foul weather nigh,  
When the prophetic creature, in its flight,  
With changed note in its discordant cry,  
Moves like a gliding kite.  
While louder grows that wild presageful call,  
Sheaves are piled high upon the harvest wain,  
And the stack neatly rounded ere the fall  
Of hail and driving rain.

<sup>14</sup>"In Scotland and the north of England, the plaintive note of the chaffinch . . . is interpreted as a sign of rain. When, therefore, the boys hear it, they first imitate it, and then rhymingly refer to the expected consequences:—'Weet; Weet!—Dreep, dreep!'" Dyer, 86.

<sup>15</sup>Compare Abbott, 206:

The hen-hawk's scream at hot high noon  
Foretells a coming shower soon.



when the robin and the wren seek shelter (Th. 39)<sup>16</sup>. If in winter sparrows begin to be clamorous at evening, it is a sign of a change of wind or of rain (Th. 28). If the kite flies continually, the shepherd should take with him some protection against the rain (Varro ap. Nonium 179.1)<sup>17</sup>. Storms will follow the hooting of the owl in clear weather (Ael. 7.7), or the cry of a solitary *δολυγών*<sup>18</sup> at early dawn (Th. 42; Ar. 948). Servius in Georgica 1.401 makes significant the hooting of the owl after sunset. So too in contemporary weather lore the owl's cry at night betokens a change of weather<sup>19</sup>.

The cuckoo's reputation as a rain-seer was already well established in the time of Hesiod (Opera et Dies 486-490)<sup>20</sup>. Miss Jane Harrison would date the weather knowledge of the cuckoo as far back as Minoan times, for she identifies as a cuckoo the bird on the well-known sarcophagus from Hagia Triada (see Themis, 177) and says (179) that it "is summoned to bring new life to the tree, dead in the winter, to bring the rain that will bring the food-fruits".

The woodpecker, too, was a *pluvia avis*<sup>21</sup>. As a rain-maker it has been discussed rather fully by Rendel Harris, *Picus Who Is also Zeus*, 37-47.

The appearance of a white sparrow or swallow or of a white bird of any species that is usually black is a prelude to a storm, just as black ones in great numbers indicate rain (Th. 39). It is a rain sign when large numbers of white birds make their appearance (Ael. 7.7). There is a species of 'white birds' which give notice of stormy weather when they descend to the water and besprinkle themselves (Pl. 18.363). If 'white birds' come near to farms, they portend showers or storm (Th. 47).

<sup>16</sup>Compare Ar. 1025-1026; Ael. 7.7.

<sup>17</sup>"Kites flying unusually high are said to indicate fair weather": Dunwoody, 37.

<sup>18</sup>The scholiast on Aratus 948 says that this is a bird, but that it is sometimes taken as a tree-frog. See note 53.

<sup>19</sup>Walker, *Bird Legend and Lore*, 205. Among the Pennsylvania Germans, "If owls hoot from the hills, it indicates clear weather; if from pine trees, disagreeable weather": Fogel, 224.—"If owls hoot at night-fall or after daybreak, it indicates bad weather": Fogel, 225.—"The hooting of owls at dusk indicates rain": Fogel, 225.

<sup>20</sup>Compare the last two stanzas of a four-stanza poem on The Rain-Crow, by Madison Cawein (Stedman, *An American Anthology*, pp. 708-709):

But thou art right. Thou prophesiest true.  
For hardly hast thou ceased thy forecasting.  
When, up the western fierceness of scorched blue,  
Great water-carrier winds thy buckets bring  
Brimming with freshness. How thy dippers ring  
And flash and rumble! lavishing dark dew  
On corn and forestland, that, streaming wet,  
Their hilly backs against the downpour set  
Like giants vague in view.

The butterfly, safe under leaf and flower,  
Has found a roof, knowing how true thou art;  
The bumble-bee, within the last half-hour,  
Has ceased to hug the honey to his heart;  
While in the barnyard, under shed and cart,  
Brood-hens have housed. But I, who scorned thy power,  
Barometer of the birds,—like August there,—  
Beneath a beech, dripping from foot to hair,  
Like some drenched truant, cower.

<sup>21</sup>"The woodpecker, from its vociferous cry when rain is impending, has been popularly called 'the rain-bird'; and in many country districts it is held in no small estimation from its prognosticating wet; and Wallis, in his *History of Northumberland*, tells us that it is called in that country by the common people 'rain-fowl'. Both these terms are analogous to the *pluvia avis* of the Romans, who for the same reason gave them this designation": Dyer, 90. I have been unable to run down the ancient source for the statement about the *pluvia avis*.

Bad weather will follow when birds that dwell in trees hide themselves in their nests (Pl. 18.363); when birds which are not aquatic wash themselves (Th. 15); or when, during the summer, birds that live on islands appear in flocks on the mainland<sup>22</sup> (Th. 17; compare Ar. 981-982).

Marsh and sea birds anticipate changes as readily as do land birds. The heron crying early in the morning indicates either rain or wind, but, if it cries as it makes for the sea, it is an indication of rain rather than of wind (Th. 18). In general a loud cry means wind (Th. 18)<sup>23</sup>. Several writers state that, on the approach of a storm, the heron seeks the upper regions of the air<sup>24</sup>, but Pliny (18.363) says that it stands melancholy on the sands. Aelian (7.7) tells us that there will be a storm when the heron cries early in the morning: when it sets out straight to the sea, there will be rain<sup>25</sup>.

Similar to Vergil's lines on the *cornix* (Georgics 1.388-389) is a passage in Claudianus, *De Bello Gildonico* 492-493: *Heu nimium segnes, cauta qui mente notatis, si revolant mergi, graditur si litore cornix*. Apropos of such statements Thompson, *A Glossary of Greek Birds*, 100, writes: "It is at least pretty clear that in such passages the Latin poets were thinking more of what they had read than of what they had seen". He thinks that the Romans imitate Greek descriptions of the *κορώνη ἢ θαλάσσιος*. He suggests 'cormorant' for this bird, but more recently has identified it as the little shearwater<sup>26</sup>.

It is a sign of rain when this bird puts back its head on a rock which is washed by waves, or when it dives or hovers over the water (Th. 16; compare Geoponica 1.3.6). Aratus (949-953) tells how the *κορώνη*, when a storm is approaching, seeks refuge on a headland along the coast, or somewhere along a river dips its head, or even its whole body, in the water, or walks along the water's edge shrieking loudly<sup>27</sup>. The cry of the 'sea-owl' during fine weather is a sign of storm (Th. 52).

One may include under Vergil's water birds wild ducks and *αἰθυῖαι*<sup>28</sup>. When they are seen flapping their wings on land, rain is looked for (Th. 28; compare Ar. 918-919)<sup>29</sup>. Birds are not unaware of an approaching

<sup>22</sup>That this is the meaning is proved by Ar. 1094-1100.

<sup>23</sup>Compare Ar. 972; Cicero, *De Divinatione* 1.14. Cicero here translates the *ἐρωδιος* of Aratus by *fulix*.

<sup>24</sup>Lucan, *Pharsalia* 5.554-555; Seneca, *Naturales Quaestiones* 7.28.1; Isidorus, *Origines* 12.7.21.

<sup>25</sup>"When he <the great heron> leaves the seacoast, and traces on wing the courses of the creeks or rivers upwards, he is said to prognosticate rain; when downwards, dry weather": Alexander Wilson, *The Foresters*.—"The heron as it flies towards the source of a river is said to be going up the river to bring the water down, in other words, it is a sign of coming rain": Owen, 323 (Welsh lore).

<sup>26</sup>The *Classical Review* 32.96.

<sup>27</sup>Compare Lucan, *Pharsalia* 5. 556.

<sup>28</sup>In his Glossary, Thompson suggests 'gull' as the identification of this bird, but see his note in The *Classical Review* 32.95.

<sup>29</sup>Compare Dyer, 100: "When they <sea-gulls> appear in the fields, a storm from the southeast generally follows: and when the storm begins to abate, they fly back to the shore". They are sometimes called 'sea-mews', and it is said that early in the morning, when they make a gagging more than ordinary, they prognosticate stormy weather. In Scotland the following rhyme is prevalent:

'Sea-gull, sea-gull, sit on the sand,  
It's never good weather when you're on the land'."

"It is believed that when sea-gulls leave the sea for the mountains, it is a sign of stormy weather": Owen, 320 (Welsh lore).—"When ducks sportively chase each other through the water, and flap their

storm if they gather about marshes or the banks of rivers (Ael. 7.7); or if they fight for their food more than usual (Th. 41).

When sea or marsh birds plunge violently into the water, they are taking their final dip prior to the advent of a storm (Ar. 942-943; Cicero, *De Divinatione* 1.14)<sup>30</sup>. Divers make for the land in anticipation of a storm (Lucan, *Pharsalia* 5.553; compare Callimachus, *Frag.* 167). It is in general an indication of storm when birds flee the sea (Th. 40; Ar. 1024-1025; Ael. 7.7).

Insects, too, are susceptible to weather conditions. 'It is a sign of rain if ants in a hollow place carry their eggs up from an ant-hill to the high ground; a sign of fair weather if they carry them down' (Th. 22)<sup>31</sup>. Vergil's *extulit ova* repeats the faulty observations of the Greeks, since it is pupae or chrysalises that the ant transports, and she carries them in rather than out. Apropos of Vergil's statement, Burroughs, *Signs and Seasons*, 7, makes the following comment:

I am told that one of the most reliable weather signs they have down in Texas is afforded by the ants. The ants bring their eggs up out of the underground retreats and expose them to the warmth of the sun to be hatched. When they are seen carrying them in again in great haste, though there be not a cloud in the sky, your walk or your drive must be postponed; a storm is at hand.

Apparently the ancient notion was that the ants carried out the 'eggs' to save them from the inundation of underground passages<sup>32</sup>.

We are told by Aristotle, *Historia Animalium* 9.27.25, that bees discern the approach of cold weather and of rain. Proof of this is the fact that they will not leave the vicinity of the hive<sup>33</sup>, but, even if the day is apparently clear, keep busy around it. By this bee-keepers know when severe weather is expected. Such statements are frequently made<sup>34</sup>. It is a sign of showers and great storms when there are many wasps in the autumn (Th. 47; compare Ar. 1064-1067).

According to a common saying, when flies bite vigorously, it is a sign of rain (Th. 23; Ar. 973-975)<sup>35</sup>. The same thing is indicated when many millipeds are seen crawling up a wall (Th. 19; compare Ar. 957-958). Spiders do not spin on a clear day; hence a great number of cobwebs is a sure sign of showery weather (Pl. 11.84; compare Ar. 1033). Most people who believe in

spider signs to-day leave their umbrellas at home when they see cobwebs in profusion<sup>36</sup>.

Many of the farm animals are weather wise. Vergil mentions the *bucula*. In addition to sniffing with nose to the sky and lowing<sup>37</sup>, oxen indicate rain by licking themselves the wrong way<sup>38</sup> (Pl. 18.364; Ael. 7.8); and either rain or storm by licking their forefeet (Th. 15; Ar. 1114-1115). A rain storm is going to follow when with much lowing oxen reluctantly leave their pasture (Ar. 1118-1121); when they tear up the ground in late summer (Ar. 1082-1087); when a team of them is friskier than usual and lows and kicks up the dust (Ael. 7.8); when they eat more than usual or lie on their right side<sup>39</sup> (Ar. 1116; Ael. 7.8; Th. 54). Theophrastus (41) makes the last statement broad enough to include cattle in general.

It is an omen of storm when sheep skip and frisk in gambols<sup>40</sup> (Ar. 1104-1112; Pl. 18.364); when they tear up the ground with their feet (Ael. 7.8; compare Ar. 1082-1087); or fight for their food more than usual (Th. 41)<sup>40a</sup>. Before a storm swine tear to pieces trusses of hay put out for other animals<sup>41</sup> (Pl. 18.364) and roll about in the mud (Ar. 1123; Plutarch, *Moralia* 129 A). When pigs appear in ploughed fields, it is a signal to seek cover (Ael. 7.8.) In Libya goats reveal their anticipation of

<sup>30</sup>Not all people agree, however, as to what large numbers of cobwebs mean. "When you see the ground covered with spider webs which are wet with dew, and there is no dew on the ground, it is a sign of rain before night, for the spiders are putting up umbrellas; but others say when the spiders put out their sunshades, it will be a very hot day": Dunwoody, 58.

Inwards, 147, says: "Before rain or wind spiders fix their frame-lines unusually short. If they make them very long, the weather will usually be fine for fourteen days"; "If the spiders are totally indolent, rain generally soon follows"; "Spiders, when they are seen crawling on the walls more than usually, indicate that rain will probably ensue. This prognostic seldom fails, particularly in winter"; "If spiders break off and renew their webs, the weather will be wet".

<sup>31</sup>See Ar. 954-955; Cicero, *De Divinatione* 1.13; Varro *Atacina* ap. Servium in *Georgica* 1.375.

<sup>32</sup>The same belief obtains to-day. My uncle informs me that cows lick themselves against the hair in order that the coming rain may wash the dirt out.

<sup>33</sup>"When cows bellow in the evening, expect snow that night". "There are other sayings about cows—such as, if they stop and shake their feet, or refuse to go to pasture in the morning, or when they low and gaze at the sky, or lick their forefeet, or lie on the right side, or rub themselves against posts, or lie down early in the day, it indicates rain to come": Inwards, 128. See also Abbott, 636:

When a cow tries to scratch its ear,  
It means a shower is very near;  
When it thumps its ribs with its tail,  
Look out for thunder, lightning, hail.

<sup>34</sup>In this case the severity of the storm is commensurate with the vigor of their action.

<sup>35</sup>Welsh sheep become infallible prognosticators of a change of weather: for by a never failing instinct, they leave the high and bare mountain ridges for sheltered nooks, and crowd together when they detect the approach of storm": Owen, 308.

Compare a story told by E. T. Seton, *Wild Animals I Have Known*, 280: "The journey through Northumberland was uneventful. At the river Tyne the sheep were driven on to the ferry and landed safely in smoky South Shields. The great factory chimneys were just starting up for the day and belching out fog-banks and thunder-rollers of opaque leaden smoke that darkened the air and hung low like a storm cloud over the streets. The sheep thought that they recognized the fuming dun of an unusually heavy cheviot storm. They became alarmed and in spite of their keepers stamped through the town in 374 different directions".

<sup>36</sup>"In Ireland, to see pigs running about the farmyard with straws in their mouth, foretells an approaching storm": Dyer, 116.—"If hogs run about with pieces of wood in their mouths, it foretells a storm": Fogel, 235 (Pennsylvania German lore).—"Hogs crying and running unquietly up and down with hay or litter in their mouths foreshadow a storm to be near at hand": "When pigs carry straw to their sties, bad weather may be expected": Inwards, 130.

wings and dive about in evident enjoyment of their pastime, it is a sign that rain is not far off": Owen, 321.

<sup>30</sup>Compare also Seneca, *Naturales Quaestiones* 7.28.1.  
<sup>31</sup>Compare Ar. 954-955; Plutarch, *Moralia* 967 F; Pl. 18.364; Varro *Atacina* ap. Servium in *Georgica* 1.375.

<sup>32</sup>Perhaps then, there is no inconsistency. It will be noted that Theophrastus speaks of 'ants in a hollow place'. Ants so improvident as to make nests in exposed positions might well carry out eggs and food prior to the inundation of their homes. Compare "When ants are situated in low ground, their migration may be taken as an indication of approaching heavy rains": Dunwoody, 55.

<sup>33</sup>This does not agree with Burroughs's observations, which will be quoted later.

<sup>34</sup>Ael. 1.11; Pl. 11.20. Compare also Ael. 5.13; Th. 46; Pl. 18.364.

<sup>35</sup>Compare Dunwoody, 56: "When flies bite greedily, expect rain"; "When flies congregate in swarms, rain follows soon";

"A fly on your nose you slap and it goes;

If it comes back again, it will bring a good rain".

"If flies cling much to the ceilings, or disappear, rain may be expected": Inwards, 148. The flea, too, when greedy for blood, points to rain. See Inwards, 148.

rain by running from the stables, eagerly devouring pasture, and returning to the stables to be tended by the herdsman, or by huddling together<sup>42</sup> (Ael. 7. 8)<sup>43</sup>. Prior to a storm they browse eagerly on the twigs of the ilex tree (Ar. 1122-1123). An ass shaking its ears indicates storm (Th. 41)<sup>44</sup>. So does a bitch scratching up the ground with its paws (Th. 42; Ar. 1135-1136)<sup>45</sup>.

It is a portent of storm when cocks and other domestic fowls utter their cries in a low tone (Ael. 7.7)<sup>46</sup>; when cocks and hens pick lice from themselves and when they make a noise like that of falling rain (Th. 17; compare Ar. 960-961). The cock does not crow when the air is already heavily saturated with moisture (Ael. 3.38)<sup>47</sup>.

It is a sign of heavy storm when geese fall upon their food with much cackling, or fight for it (Th. 39)<sup>48</sup>; or when they set up a continuous cackling at an unusual time (Pl. 18.363). If a tame duck under the eaves shakes out its wings, it indicates rain (Th. 18; Ar. 970-971); likewise if, in the manner of a duck, jackdaws and cocks shake out their wings over a pond or the sea (Th. 18). Divers and ducks, both wild and tame, proclaim rain by diving (Th. 28).

If weasels and mice squeak softly, there will be a heavy storm (Ael. 7.8). Prior to a storm mice dance about as well as squeak (Th. 41; Ar. 1132-1134, 1139-

1141); they also fight for chaff and carry it away, as it is everywhere commonly reported (Th. 49).

If the lizard known as the salamander is seen, it means rain (Th. 15). The appearance of many earth-worms indicates a storm (Th. 42; Ar. 958-959; Pl. 18.364)<sup>49</sup>. If a lone wolf howls near farms, there will be a storm within three days (Th. 46; Ar. 1124-1128). When wild animals approach a farm, it is in general a sign of northerly winds and a violent storm (Th. 47).

The frog croaking more than usual is a harbinger of rain (Ael. 9.13)<sup>50</sup>. Cicero (Ad Att. 15.16b) writes in playful vein: *pluvias metuo, ranae enim βητοπέουσιν*. In the Greek Anthology the frog is called *βγρδς δαϊδός*<sup>51</sup>. Plutarch, *Naturales Quaestiones*, 2, ad finem, says that rain water is sweeter and milder than ordinary water, and that in expectation of it frogs raise their voice as if they are calling for rain to sweeten the marsh and to be sauce for water in the pools<sup>52</sup>. The toad washing and frog croaking more than usual betoken rain, and so, too, does the green-frog croaking in a tree (Th. 15). When a (tree-) frog<sup>53</sup> croaks by itself at daybreak, it is a sign of storm (Th. 42).

(To be concluded)

NORTHWESTERN UNIVERSITY. EUGENE S. McCARTNEY.  
Evanston, Illinois.

## REVIEW

Seneca. By Francis Holland. London and New York: Longmans, Green and Co. (1920). Pp. vii + 205.

This book is an account of the life of Lucius Annaeus Seneca, chronologically told, with a final chapter on Seneca's philosophy and its human appeal. It was originally intended to serve as an introduction to a translation of the Letters of Seneca which Mr. Holland has largely completed, but will not publish—a decision which we must regret. There is also appended an essay of fifteen pages on Maecenas, published previously in the Dublin Review, of which the *raison d'être* is the opinion of Seneca regarding the life and the style of Augustus's prime minister, and a certain parallel between their relationship and that of Seneca with the imperial court. The latter also contains a happy

<sup>42</sup>The notion that worms creeping out of the ground indicate rain is still found in the United States. "Worms come forth more abundantly before rain, as do snails, slugs, and almost all limaceous reptiles": Dunwoody, 58.

<sup>43</sup>Frogs croak more noisily, and come abroad in the evening in large numbers, before rain. "When frogs warble, they herald rain" (Zuni Indians). "The louder the frogs, the more the rain". "The color of a frog changing from yellow to reddish indicates rain". "Tree frogs piping during rain, indicates continued rain": Dunwoody, 72.

<sup>44</sup>Mr. Stroh informs me that it was common to see in Germany and Switzerland a small green frog kept in a glass vessel half full of water, with a set of wooden steps leading down into the water; and the weather was supposed to be indicated by the position of the frog. If he remained in the water, fine weather was expected; if he emerged and sat upon the steps, rain and cold were indicated": Inwards, 145.

<sup>45</sup>Anthologia Graeca 1.43.

<sup>46</sup>Pliny, 18.190, tells of certain plants, which, though growing in fountains, receive their nutriment only from the rains.

<sup>47</sup>The identification of the *δαϊδός* has puzzled both ancient and modern scholars. See above, note 18. S. G. Oliphant, "H *δαϊδός*—What was It?", Transactions of the American Philological Association 47.85-106, decides in favor of the frog.

<sup>48</sup>"The goat will utter her peculiar cry before rain".—"Goats leave the high grounds and seek shelter before a storm" (Scotland). "If goats and sheep quit their pastures with reluctance, it will rain the next day".—"If old sheep turn their backs toward the wind, and remain so for some time, wet and windy weather is coming": Inwards, 129.

<sup>49</sup>When sheep, pigs, and goats go eagerly to the male, there will be a storm (Ar. 1068-1074).

<sup>50</sup>"If asses hang their ears downward and forward, and rub against walls, rain is approaching". "If asses bray more frequently than usual, it foreshadows rain": Inwards, 127. The reaction of horses may be more significant. "Black, lumpy clouds came up from the far-off sea; the dust went whirling in little eddies, and when the sun went down, it was of a sickly yellowish. The horses were uneasy, snorting softly, and pricking their ears in a nervous way": E. T. Seton, *Wild Animals at Home*, 192.

<sup>51</sup>"The unusual howling of dogs portends a rain". "Dogs making holes in the ground, howling when any one goes out, eating grass in the morning, or refusing meat, are said to indicate coming rain". "If dogs roll on the ground and scratch, or become drowsy and stupid, it is a sign of rain": Inwards, 126.

<sup>52</sup>Brewer, *Dictionary of Phrase and Fable*, s. v. Rain, explains what is meant by a rain of cats and dogs: "In northern mythology the cat is supposed to have great influence on the weather, and English sailors still say, 'The cat has a gale of wind in her tail', when she is unusually frisky. Witches that rode upon the storms were said to assume the form of cats; and the stormy northwest wind is called the *cat's-nose* at the present day. The dog is a signal of wind, like the wolf, both which animals were attendants of Odin, the storm-god. In old German pictures the wind is figured as the head of a dog or wolf, from which blasts issue. The *cat* therefore symbolises the down-pouring rain, and the *dog* the strong gusts of wind which accompany a rain-storm; and a 'rain of cats and dogs' is a heavy rain with wind".

<sup>53</sup>Compare Ar. 960; Plutarch, *Moralia* 129 A; *Geoponica* 1.3.8.

<sup>47</sup>"If the cock crows on going to bed,  
He's sure to rise with a watery head".

"In the midland counties <of England> it is said that

If the cock moults before the hen,  
We shall have the weather thick and thin;  
If the hen moults before the cock,  
We shall have weather as hard as a block'.

In Derbyshire, the peasants believe that 'if the hens gather on a rising ground, and trim their feathers, it is a sure sign of rain'. And 'if the cock stays on the roost longer in the morning than usual, and crows there, it is a sign of wet': Dyer, 92-93.—"When they <fowls> look towards the sky, or roost in the daytime, expect rain; but if they dress their feathers during a storm, it is about to cease; while their standing on one leg is considered a sign of cold weather. When fowls collect together, and pick or straighten their feathers, expect a change": Inwards, 133.—If a rooster crows standing on a fence or high place, it is going to be clear.

<sup>48</sup>Compare Ar. 1021; *Geoponica* 1.3.9.



comparison of Maecenas with Sir Robert Walpole as realist and pragmatist.

The story of Seneca's life is interestingly told, and sympathetically. We have been too long in the habit of regarding this complex personality in the spirit of Henderson, and Farrar, and Sienciewicz. We have associated him too much with the scandals of Britannicus and Agrippina, just as if we were to judge English life in the seventeenth century by the Diary of Pepys, or the Memoirs of Grammont. Some ten years ago M. René Waltz did the world a service (in his *Vie de Sénèque*, Paris, 1909) by producing real evidence to show that Seneca was as much of a reformer in public affairs as he was in the literature and the philosophy of the early Empire. M. Waltz, one is inclined to believe, went too far in the interpretation of Seneca's provincial and army reforms and assumed more than his sources justified. But he succeeded in portraying his subject as a statesman rather than as a gossip-laden agent of Claudius or Nero. He proved, as did M. Réré Pichon (*Revue des Deux Mondes*, February, 1911) that we have here a genuine and meritorious attempt at philosopher-kingship and not a sample of bureaucratic juggling. These two writers, together with Summers, Duff, and Favez, have done much to place Seneca in his true light. One might have criticized the Earl of Clarndon with asperity for his attitude during the English Civil Wars. It has always been dangerous, even in modern days, for a person to be statesman and philosopher simultaneously. But the world needs people who are willing to make the attempt.

Mr. Holland goes to his ancient sources faithfully, and, on the whole, reliably. He omits them occasionally—as in the Suillius controversy of 58 A.D., where we should be glad to have the references fully stated. One regrets, however, that no mention is made of the many scholars since 1900 who have thrown light on Seneca as a prose author. Hense, Summers, and E. V. Arnold, for example, receive no acknowledgement. But it is perhaps a desire to confine himself to the facts of Seneca's life, which are the main objective of the book, that inclines Mr. Holland to such omission.

There are a few details which might be emended. The latest opinion seems to be that the father of the philosopher was *Lucius*, not *Marcus*. The *nomen* of Seneca's uncle by marriage was *Vitrasius*, not *Vetrasius*. It is not at all certain that the Marcus of the *Consolatio ad Helviam* was Seneca's son by a first marriage. Britannicus did not have more than one sister (Octavia), as Mr. Holland declares (56). Nor did Juvenal write 5.108 "some twenty years" after Seneca (148). Hardly less than fifty years. And Seneca (183) mentions others of his own words in the *Epistles*, with several indirect hints besides.

Mr. Holland, in his zeal for Seneca's consistent Stoicism (42), suggests Diderot's theory—for which evidence is lacking—that our present version of the *Ad Polybium* is a spurious one, and that it was circulated by detractors. This is a very attractive possibility;

but we must not whitewash the subject of this inquiry. Again, how serious (54) is the proof that Seneca wished to settle in Athens on his recall rather than undertake the tutelage of Nero? And the declaration of opinion that the author of the tragedies and the writer of the prose essays were two different persons is not convincing (181 f.). It was not till the time of Raphael of Volaterra that the Elder Seneca was sifted from the Younger Seneca as author of the rhetorical handbooks; for the same reason we cannot be sure just what Sidonius Apollinaris meant by his 'two Senecas'. One might as well split the identity of Wordsworth into a duality because of the humorous verse of J. K. Stephen. Professor A. S. Pease (*Transactions of the American Philological Association*, XLIX, 7) concludes that even the Octavia was composed by our "Seneca Morale".

But these are details, though important ones. Mr. Holland is convincing in his belief that Seneca is more of a power in Roman literature and history than the scholarly world has acknowledged. He is quaintly appropriate, in his remarks on Stoicism as the forerunner of a greater faith (176):

Stoicism in the centuries before Christ was like a motor started but off the clutch.

And the samples of his own translation of the Letters are attractive, although any one who has wrestled with Seneca's pointed and epigrammatic style would be surprised to hear that "Seneca's meaning is never ambiguous" (v). It is very hard to render his pithy Latin into equally pithy English.

Readers will welcome this book as an interesting sketch of an interesting man. It comes from the pen of an expert in English constitutional history, who labors to make no point or special plea, but whose desire is a fair setting-forth of the most modern of ancient philosophers.

WILLIAM PENN CHARTER  
SCHOOL, PHILADELPHIA.

RICHARD M. GUMMERE.

#### ELLIPTICAL CONDITIONAL SENTENCES

In most Latin Grammars will be found a statement similar to that in Gildersleeve-Lodge 593.4: "The Protasis may be expressed by an Interrogative, or, what is more common, by an Imperative or equivalent". Editors of Latin texts almost universally take these statements at face value, with the result that errors abound at this point.

As a matter of fact, it is hard to find cases in which "the imperative is . . . used in the protasis of a conditional sentence", as Lane has it, in 1575. His one example is Cicero, *Tusc. Disp.* 1.30: *tolle hanc opinionem, luctum sustuleris*. This he translates: "do away with this notion, and you will do away with mourning for the dead".

It is perhaps hardly fair to criticise the translation; but, of course, if "and" is properly used, it follows that the two clauses are *not* related as protasis and apodosis.



It would be fairer, no doubt, to recast the translation somewhat as follows: 'do away with this notion, grief is gone'. This is quite like familiar turns in English, such as 'Take away his tobacco one day, his nerves are all on edge'.

In this example, the words 'Take away his tobacco' are very far from being a *command* to do the thing specified. And the point I here desire to make is that an imperative form is but rarely used as the direct expression of a conditional idea, and that it can be so used only when it is void of real volitive force. Failure to make this distinction is responsible for many a mistaken note. A few illustrations will make this clearer.

Plautus, Miles Gloriosus 1368-1369:

PY. Vix reprimor quin te manere iubeam.

PA. Cave istuc feceris;

dicant te mendacem nec verum esse, fide nulla esse te.

There can be no question that the second speech in this passage is elliptical. The sense is, 'Don't do so; (if you should), people would say you were untruthful', etc. In other words, we have here a negative command, followed by a separate sentence consisting of an apodosis with suppressed protasis; for surely no one would attempt to find a conditional function in *cave ne feceris*—if for no other reason than that it is a phrase of negative import, whereas the condition required by *dicant* is *si feceris*.

Plautus, Miles Gloriosus 1364-1365:

Cogitato identidem, tibi quam fidelis fuerim;

si id facies, tum demum scibis, tibi qui bonus sit, qui malus.

The nature of the use under consideration is well illuminated by this example in which the condition is actually expressed. Without an expressed condition, the thought of the sentence would have been perfectly intelligible (just as in the example first cited); but the expression of the condition here proves beyond question its suppression in the other.

Cicero, In Cat. 1.23:

ac, si mihi inimico (ut praedicas) tuo conflare vis invidiam, recta perge in exilium; vix feram sermones hominum, si id feceris.

This sentence is interesting as showing full expression of the thought in the second clause. Had he so chosen, Cicero might have suppressed the final condition without risk to clarity of expression: 'If you desire to stir up feeling against me your personal enemy (as you claim), go straightway into exile; I shall be overwhelmed by a very landslide of criticism'.

This is really a plain and simple matter; and the Grammarians are probably somewhat to blame for giving so little attention to what may roughly be styled 'one-clause conditional speaking', i. e. the use of an apodosis without an expressed protasis. It is in fact a very common construction, by no means confined to contexts that provide a volitive expression. Compare e. g. Horace, Ars Poetica 102-104:

si vis me flere, dolendum est  
primum ipsi tibi; tum tua me infortunia laedent,  
Telephe vel Peleu.

In actual teaching, much trouble has been found with the contrary-to-fact type of this construction, which appears frequently in negative contexts, e. g. Cicero, Pro Deiotaro 38:

. . . non modo tibi non suscenset (esset enim non solum ingratus, sed etiam amens), verum omnem tranquillitatem . . . refert clementiae tuae.

The meaning, of course, is clear: 'He not only feels no resentment toward you (for, if he did, he would be mad as well as ungrateful), but to your kindness he ascribes all his comfort'. So in connection with an unfulfilled wish, Cicero, Phil. 5.5

qui utinam omnes ante me sententiam rogarentur:  
. . . facilius contra dicerem. . . .

These few passages may serve to illustrate a rather common construction that needs far more attention and clearer definition than the Grammarians usually give to it.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

H. C. NUTTING.

#### DO NEW YORKERS READ THE CLASSICS?

A newspaper writer composed a semi-humorous article about reading the Classics. The article would lead one to suppose that, while in The New York Public Library the latest novels are in constant demand, the Classics (especially the great Greek and Roman writers) lie dust-covered and neglected on the shelves. What is the truth? This is the record of a brief investigation to furnish some data toward an answer.

It should be noted that (1) the books of only one branch library were examined; (2) other copies of the same books were in readers' hands when the examination was made; (3) only English translations were inspected; (4) literal prose translations, of the kind sometimes used by students for "ponies" or "trots", were not considered.

A copy of the poetical translation of the Aeneid, by William Morris, had been out six times between January 16 and May 4, this year. Cranch's version of the Aeneid, also in verse, <had been out> five times between January 5 and March 20. One volume of Quintilian's Institutes of Oratory went out six times in 1919. Ramsay's translation of Tacitus's Histories went out four times between January 6 and April 19. Murray's translation of Euripides's Iphigenia in Tauris had been borrowed four times between January 5 and April 7, while his translation of Sophocles's King Oedipus had been taken three times between March 1 and April 7. A copy of Myers's translation of Pindar's Odes had been rebound; the second binding was nearly worn out, as the book had been borrowed over fifty times. How many readers used it, each time of borrowing, is not recorded. One of the numerous copies of the Iliad, translated by Lang, Leaf and Myers, went out three times between March 4 and April 9; this copy had been rebound and had been borrowed over sixty times. Butcher and Lang's version of the Odyssey was lent five times from January 3 to April 26. Murray's translation of the Frogs of Aristophanes was taken out five times between January 10 and May 8; this had been out forty-eight times altogether; and the second binding was nearly worn out. A volume of Jowett's Plato's Dialogues had been rebound, and was badly worn again; it had been borrowed ninety-eight times.

<sup>1</sup>Reprinted from Branch Library News, Volume 7, Number 2, May, 1920 (this periodical is published quarterly by The New York Public Library). I owe knowledge of this article to the vigilance and kindness of Miss E. Adelaide Hahn, of Hunter College. C. K.

One of the numerous copies of Jowett's Aristotle's Politics had been out fifty-two times—thrice between January 10 and April 5, 1920. These are examples of the use of classic authors, taken at random. Similar facts could be cited about most of the other writings of the Greek and Roman poets, orators, dramatists, and philosophers.

In considering the demand for the Classics, remember that a new, popular novel is called for during a period of a few months, or perhaps a year, while the Classics are read year in and year out. Also, remember that the new novels are often borrowed, read, and returned within the space of two or three days. People who read the classic authors usually read them more deliberately, and keep the books at home for a longer time.

#### The Classical Club of Philadelphia

The 152nd meeting of The Classical Club of Philadelphia was held on Friday, December 3, with twenty-five members present. Professor Rhys Carpenter, of Bryn Mawr College, read a most interesting paper on Pythagoreanism in Greek Art. Pythagoras was the first scientific mathematician (for the Greeks mathematics meant geometry). Number and numerical operations were visualized and concrete, and number was an inherent property lurking in concrete objects. Pythagoreanism in art, then, means the tendency to ascribe great significance to the presence of certain simple numerical properties and to view number under a geometric form, so that it is most clearly present when it is most concretely embodied under our eyes in material objects. From this definition, Professor Carpenter showed what effect mathematical theory and belief in the efficacy of number had on the actual practices of Greek art, sculpture, and architecture.

B. W. MITCHELL, *Secretary*.

#### THE WASHINGTON CLASSICAL CLUB

The fall meeting of The Washington Classical Club was held in the parlors of the College Women's Club on the afternoon of November 20. A combination of circumstances had caused the meeting to be postponed a week beyond the usual time and this doubtless tended to reduce the number of members in attendance, but those who were present thoroughly enjoyed the interesting and scholarly paper on Petrarch's Latin epic Africa which was read by Professor Wilfred P. Mustard, of The Johns Hopkins University.

The following officers were elected for the year: President, Miss Mildred Dean, of Central High School; Vice-Presidents, Rev. Henry J. Shandelle, S.J., of Georgetown University, Professor Roy J. Deferrari, of the Catholic University of America, Dr. George S.

Duncan, and Miss Mary Bechtel, of Gunston Hall School; Secretary-Treasurer, Miss Mabel C. Hawes, of Eastern High School; Corresponding Secretary, Professor Charles S. Smith, of George Washington University; additional members of the Executive Committee, Dr. William A. Eckels, Miss Phebe A. I. Howell, and Mr. Ogle R. Singleton. Under such leadership, the Club expects an unusually successful season.

CHARLES S. SMITH, *Corresponding Secretary*.

#### AD PRIMAN NIVEM

En, nives primae tacito volatu  
decidunt caelo radiantque pura  
luce crystalli nitidoque solis  
lumine rident!

Lana sic splendet nivco colore  
sordibus nondum vitia vici;  
lilium casto iubaris lepore  
prata serenat.

O nives, colles tegite atque valles  
albido velo, tegite et lacertos  
arborum nudos, gelidis amictum  
promite campis!

Dormit in terris bona spes aristae;  
sic, nives, semen foveatis, oro,  
candida veste, ut seges inde nobis  
aurea surgat.

Noctis illapsae tacitas per horas,  
iam, nives, orbi scelerum nefandis  
sordibus nigro tunicam parate  
immaculatam!

Criminum caeno tenebrosa corda,  
O nivis purum iubar et Creator,  
Virginis Proles, tribuas nitere  
lumine casto.

Hoc meum votum Domino placere,  
qui nivem vestit nitido lepore,  
spem colo certam referoque laeto  
pectore grates.

CAMPION COLLEGE,  
Prairie du Chien, Wis.

A. F. GEYSER, S.J., A.M.